

Perfil Académico/Perfil Acadèmic/Academic Profile

Apellidos y nombre:

Cognoms i nom:

Full Name: Mihaela Topor Bahrin

I

Categoría académica: Profesora Titular

Categoria acadèmica: Professora Titular

Academic Category: Titular Teacher

e-mail: mtopor@eurl.es

Títulos académicos:

Doctora en Lingüística. *Perífrasis verbales del español y del rumano. Un estudio contrastivo*. Departamento de Inglés y Lingüística, Universidad de Lleida, 2011).

Diploma de Estudios Avanzados. *Perífrasis verbales: Criterios de delimitación y descripción semántica*. Departamento de Filología Clásica, Hispánica y Francesa, Universidad de Lleida, 2004.
Licenciada en Filología Hispánica y Francesa, Universidad de Iași “Alexandru-Ioan Cuza”, Rumanía, 2002.

Curso de aptitud pedagógica, Universidad de Lleida, 2009.

Curso de Español como lengua extranjera: *Metodología y didáctica del español para personas extranjeras*, Universidad de Lleida y el Instituto Cervantes, 2005.

Curso de aptitud pedagógica para la enseñanza del inglés, British Council, 2013.

Títols Acadèmics:

Doctora en Lingüística. *Perífrasis verbals de l'espanyol i del romanès. Un estudi contrastiu*. Departament d'Anglès i Lingüística, Universitat de Lleida, 2011.

Diploma d'Estudis Avançats. *Perífrasis verbals: Criteris de delimitació i descripció semàntica*. Departament de Filologia Clàssica, Hispànica i Francesa, Universitat de Lleida, 2004.

Llicenciada en Filologia Hispànica i Francesa, Universitat de Iași “Alexandru-Ioan Cuza”, Romania, 2002.

Curs d'aptitud pedagògica, Universitat de Lleida, 2009.

Curs d'Espanyol com a llengua estrangera. *Metodologia i didàctica de l'espanyol per a persones estrangeres*, Universitat de Lleida i Institut Cervantes, 2005.

Curs d'aptitud pedagògica per a l'ensenyament de l'anglès, British Council, 2013.

Academic Degrees:

PhD in Linguistics. *Verbal Periphrases in Spanish and Romanian. A contrastive study*. English and Linguistics Department, University of Lleida, 2011.

Diploma of Advanced Studies. *Verbal periphrasis: Criteria definition and semantic description*. Department of Classical Philology, Hispanic and French, University of Lleida, 2004.

Degree in Spanish and French Philology, University of Iasi "Alexandru Ioan Cuza", Romania, 2002.

Postgraduate Certificate of Education, University of Lleida, 2009.

Course of Spanish as a Foreign Language. Methodology and teaching of Spanish to foreigners, University of Lleida and Cervantes Institute, 2005.

Teacher training Course, British Council, 2013.

Datos profesionales relevantes

- Universidad de Lleida. Departamento de Proyección exterior de la Facultad de Letras. Encargada de realización de contratos de colaboración entre la Facultad y empresas/instituciones públicas o privadas.
- Ingresaco 24 horas. Tareas de administración relacionadas con la asistencia lingüística a empresas de transportes.
- Centro Dolors Piera (Universidad de Lleida). Tareas relacionadas con la coordinación para la organización de Jornadas Internacionales.
- Torsitrad (Lleida). Traductora de catalán/español al rumano de textos generales y especializados.
- Seprotec (Lleida). Intérprete del catalán/español al rumano en instituciones públicas y privadas.
- Profesora Consorcio para la normalización lingüística.

Dades professionals rellevants

- Universitat de Lleida . Departament de Projecció exterior de la Facultat de Lletres . Encarregada de realització de contractes de col·laboració entre la Facultat i empreses / institucions públiques o privades .
- Ingresaco 24 hores . Tasques d'administració relacionades amb l'assistència lingüística a empreses de transports .
- Centre Dolors Piera (Universitat de Lleida) . Tasques relacionades amb la coordinació per a l'organització de Jornades Internacionals .
- Torsitrad (Lleida) . Traductora de català / espanyol al romanès de textos generals i especialitzats .
- Seprotec (Lleida) . Intèrpret del català / espanyol al romanès en institucions públiques i privades .
- Professora Consorci per a la normalització lingüística .

Relevant Business data

- University of Lleida. Outreach Department of the Faculty of Arts . Responsible for carrying out contracts of collaboration between faculty and business / public or private institutions .
- Ingresaco 24 hours. Administration tasks related to linguistic assistance to transport companies .
- Center Dolors Piera (University of Lleida). Coordination related tasks for the organization of International Conferences .
- Torsitrad (Lleida) . Interpreter Catalan / Spanish Romanian general and specialized texts.
- Seprotec (Lleida) . Interpreter Catalan / Spanish Romanian public and private institutions.
- Professor Consortium for linguistic standardization .

Publicaciones relevantes

- Topor, M. et al. (2010): “La gramaticalització de las perífrasis del catalán, el español y el rumano”, *22º Coloquio Germano-Catalám*, Viena, 23-26 de septiembre de 2010.
- Topor, M. et al. (2008): “La gramaticalización de los auxiliares del rumano”, *Revue Roumaine de Linguistique*, LIV: 1, pág. 95-107, ISSN 0035-3957.

- Topor, M. et al. (2008): "Diccionario de perífrasis verbales español-rumano", *Ianua: revista philologica romanica*, 8, pág. 101-111, ISSN 1616-413X.
- Topor, M., Rădulescu, R. (2009): "Acerca de la perífrasis "no parar de + INF" y los mecanismos de traducción al rumano", en *Actas del XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas* (mayo de 2007, Sevilla), publicado en *Interlingüística*, 18, págs. 1108-1118, ISSN 1134-8941.
- Topor, M. et al. (2007): "La perífrasis verbal incoativa ponerse a + INF y las equivalencias en rumano", en *25 años de lingüística aplicada en España: Hitos y Retos*. Ed. Universidad de Murcia, pág. 1122-1128.
- Topor, M. (2007): "Inferencias y mecanismos de expresión en rumano", en *Verba hispánica*, XVb, pág. 151-166. ISSN: 0353-9660.
- Topor, M. et al. (2006): "Perífrasis verbales del español y rumano, correspondencias y vacíos léxicos", en *Studies in Contrastive Linguistics*, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, septiembre 2005, pág. 1061-1067.
- Topor, M. (2006): "Mecanismos para expresar las inferencias en rumano", ponencia en el 4º *Taller de Sintaxis y Semántica (WoSS)* (septiembre de 2006, París).
- Topor, M. (2005): "Criterios identificadores de las perífrasis verbales del español", en *Sintagma*, 17, pág. 51-69, ISSN: 0214-9141 .

Publicacions rellevants

- Topor, M. et al. (2010): "La gramaticalització de les perífrasis del català, l'espanyol i el romanès", *22è Col.loqui Germano-Català*, Viena, 23-26 de setembre de 2010.
- Topor, M. et al. (2008): "La gramaticalització dels auxiliars del romanès", *Revue Roumaine de Linguistique*, LIV: 1, pág. 95-107, ISSN 0035-3957.
- Topor, M. et al. (2008): "Diccionari de perífrasis verbals espanyol- romanès", *Ianua: revista philologica romanica*, 8, pág. 101-111, ISSN 1616-413X.
- Topor, M., Rădulescu, R. (2009): "Sobre la perífrasi "no parar de + INF" i els mecanismes de traducció al romanès", en *Actes del XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas* (maig de 2007, Sevilla), publicat en *Interlingüística*, 18, págs. 1108-1118, ISSN 1134-8941.
- Topor, M. et al. (2007): "La perífrasi verbal incoativa ponerse a + INF i els equivalents al romanès", en *25 años de lingüística aplicada en España: Hitos y Retos*. Ed. Universidad de Murcia, pág. 1122-1128.
- Topor, M. (2007): "Inferències i mecanismes d'expressió al romanès", en *Verba hispánica*, XVb, pág. 151-166. ISSN: 0353-9660.
- Topor, M. et al. (2006): "Perífrasis verbals de l'espanyol i el romanès, correspondències i buits lèxics", en *Studies in Contrastive Linguistics*, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, setembre 2005, pág. 1061-1067.
- Topor, M. (2006): "Mecanismes per expressar inferències en romanès", ponència en el 4th *Workshop on Syntax and Semantics (WoSS)* (setembre de 2006, París).
- Topor, M. (2005): "Criteris identificadors de les perífrasis verbals de l'espanyol", en *Sintagma*, 17, pág. 51-69, ISSN: 0214-9141 .

Relevant publications

- Topor, M. et al. (2010): "The grammaticalization of Verbal Periphrases in Catalan, Spanish and Romanian", *22è Col.loqui Germano-Català*, Viena, September, 23-26th 2010.
- Topor, M. et al. (2008): "The grammaticalization of Romanian Auxiliaries", *Revue Roumaine de Linguistique*, LIV: 1, p. 95-107, ISSN 0035-3957.
- Topor, M. et al. (2008): "Dictionary of Verbal Periphrases Spanish-Romanian", *Ianua: revista philologica romanica*, 8, p. 101-111, ISSN 1616-413X.
- Topor, M., Rădulescu, R. (2009): "The Verbal Periphrasis "no parar de + INF" and its Romanian equivalents", in *Actes del XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas* (maig de 2007, Sevilla), published in *Interlingüística*, 18, p. 1108-1118, ISSN 1134-8941.
- Topor, M. et al. (2007): "The inchoative Verbal Periphrasis ponerse a + INF and its Romanian equivalents", in *25 años de lingüística aplicada en España: Hitos y Retos*. Ed. Universidad de Murcia, p. 1122-1128.

Topor, M. (2007): "Inferences and mechanisms of expression in Romanian", in *Verba hispánica*, XVb, p. 151-166. ISSN: 0353-9660.

-Topor, M. *et al.* (2006): "Verbal Periphrases in Spanish and Romanian, Equivalents and Lexical Gaps", in *Studies in Contrastive Linguistics*, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference, Santiago de Compostela, september 2005, p. 1061-1067.

-Topor, M. (2005): "Identification Criteria of the Spanish Verbal Periphrases", in *Sintagma*, 17, p. 51-69, ISSN: 0214-9141 .

Reseñas:

Ressenyes

Reviews: Robbeets, Martine and Cuyckens, Hubert (Eds.): *Shared Grammaticalization. With special focus on the Transeurasian languages*. Studies in Language Companion Series, 132. John Benjamins Publishing Company. 2013. Publicado en <http://linguistlist.org/issues/24/24-3268.html>

Idiomas:

Catalán (Certificado de Nivel Superior (D), Universidad de Lleida, equivalente al nivel **C2** del MRCE (Marco de Referencia Común Europeo).

Inglés (CAE, *Certificate in Advanced English*, nivel **C1** del MRCE).

Francés (Titulación universitaria y título *Diplôme Approfondi de Langue Française*, nivel **C1** del MRCE).

Alemán (nivel **B1** del MRCE).

Español (Titulación universitaria)

Idiomes

Català (Certificat de Nivell Superior (D), Universitat de Lleida, equivalent al nivell **C2** del MRCE (Marc de Referència Comú Europeu).

Anglès (CAE, *Certificate in Advanced English*, nivell **C1** del MRCE).

Francès (Titulació universitària i títol *Diplôme Approfondi de Langue Française*, nivell **C1** del MRCE).

Alemanys (nivell **B1** del MRCE).

Espanyol (Titulació universitària)

Languages

Catalan (level C2 of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).

English (CAE, *Certificate in Advanced English*, C1 level of the CEFR).

French (University Degree and *Diplôme Approfondi de Langue Française*, level C1 of the CEFR).

German (level B1 of the CEFR).

Spanish (University Degree)